

Kooperationsvereinbarung

Zwischen

EMPRESA PARA LA GESTIÓN DEL TURISMO Y
DEL DEPORTE DE ANDALUCÍA

C/ Compañía 40 Málaga

C/ Compañía 40 Málaga

– nachfolgend PARTNER genannt –

und der

Fachhochschule Dresden, Staatlich anerkannte
Fachhochschule

vertreten durch ihren Rektor

Prof. Dr. rer. pol. Günther Sippel

Güntzstraße 1
01069 Dresden

– nachfolgend FHD genannt –

Cooperation Agreement

Between

EMPRESA PARA LA GESTIÓN DEL TURISMO Y
DEL DEPORTE DE ANDALUCÍA

C/ Compañía 40 Málaga

C/ Compañía 40 Málaga

- hereinafter called PARTNER -

and the

Dresden University of Applied Sciences, state
recognized University of Applied Sciences

represented by its Rector

Prof. Dr. rer. pol. Günther Sippel

Güntzstraße 1
01069 Dresden

- hereinafter called FHD -

Präambel

Die Fachhochschule Dresden – University of Applied Sciences (FHD) ist eine staatlich anerkannte private Fachhochschule in Dresden. Hochschulträger ist die Fachhochschule Dresden – Private Fachhochschule GmbH. Die FHD lehrt auf dem Campus am Straßburger Platz mit ihren drei Fakultäten Angewandte Sozialwissenschaften, Betriebswirtschaft und Design. Ziel der Studiengänge an den Fakultäten ist es, hochqualifizierte, kritikfähige und verantwortungsbewusste Absolvent*innen auszubilden.

Das Selbstverständnis der Hochschule ist es, ein Vermittler zwischen Wissenschaft und Wirtschaft zu sein. Durch die fundierte wissenschaftliche Ausbildung der Studierenden werden der Wirtschaft Fachkräfte zur Verfügung gestellt, die den Anforderungen der Zukunft gewachsen sind. Ferner untersucht die FHD wissenschaftlich und gesellschaftlich relevante Fragestellungen in ihren Kompetenzfeldern: Bildungsinnovationen, Raum & Begegnung, Innovation & Digital Business sowie Übergänge & Entwicklung.

Die Kooperationspartner streben mit dieser Vereinbarung eine Intensivierung und thematische Erweiterung der bestehenden Zusammenarbeit an und wollen jeweils vorhandene personelle und sächliche Ressourcen für Forschung, Lehre und Weiterbildung auf dem genannten Gebiet in bestmöglicher Weise aufeinander abstimmen und gemeinsam nutzen.

Preamble

The state-approved university Fachhochschule Dresden (FHD) is located at the square Straßburger Platz in Dresden. The goal of the three faculties of business administration, social sciences and design is to qualify their students for the global market and motivate them to deliver top performances.

We expect and promote excellent academic performance in order to enable our graduates to pursue their career in promising positions. Our teaching is based on recent findings in research and development. We aim at placing highly qualified and responsible graduates in companies or enabling them to take up further studies. Practical relevance is always at the center of our considerations. Our students acquire professional occupational experience during their studies. Furthermore, we examine scientific and economic questions in our fields of competence: educational innovation, scope & encounter, innovation & digital business, transitions & development.

With this agreement, the partners strive to increase and expand their current collaboration and demand for an optimal coordinated utilization of personnel, infrastructural and financial resources in the fields of research, teaching and training.

§ 1 Kooperationsgegenstand

(1) Kooperationsgegenstand ist die Kooperation zwischen der FHD und dem PARTNER in folgenden Bereichen:

- Durchführung von gemeinsamen Projekten;
- Durchführung von Fallanalysen, studentischen Studien und Abschlussarbeiten;
- Durchführung gemeinsamer Veranstaltungen und Fachtagungen;
- Analyse und kritische Diskussion von Forschungsergebnissen und -erkenntnissen;
- Angebote/Betreuung studentischer Praktika beim PARTNER
- Zusammenarbeit bei der Weiterentwicklung der FHD

(2) Die Durchführung konkreter Kooperationsvorhaben werden in Anlagen zu dieser Kooperationsvereinbarung geregelt.

(3) Die Abtretung von Ansprüchen oder Rechten aus dieser Kooperationsvereinbarung an Dritte ist ausgeschlossen.

§ 2 Durchführung der Zusammenarbeit

(1) Die Kooperationspartner setzen zur Durchführung der Zusammenarbeit den Anforderungen entsprechend qualifizierte Mitarbeiter*innen als Kontaktpersonen ein:

PARTNER: [andalucia@fhd.de]
[Director Andalucía Lab]
[N340 km 189,6 Marbella]
[(+34) 671 53 65 18]

§ 1 Object of the cooperation agreement

(1) With this agreement FHD and the PARTNER declare their interest to cooperate in the following areas:

- Internship for Students and academic support (teaching and research)
- Implementation of joint projects;
- Implementation of case analysis, student studies and theses ;
- Implementation of joint events and specialist conferences ;
- Analysis and critical discussion of research results and findings;
- Offering internships at PARTNER
- Support FHD development

(2) The implementation of specific cooperation projects will be regulated in annexes to this cooperation agreement.

(3) It is prohibited to assign any claims or rights from this cooperation agreement to third parties.

§ 2 Implementation of cooperation

(1) The partners appoint contact persons, who are qualified according to the implementation of the cooperation:

PARTNER: [[andalucia@fhd.de]]
[Director Andalucía Lab]
[N340 km 189,6 Marbella]
[(+34) 671 53 65 18]

FHD: [Prof. Dr. A
] [Professor für
Betriebswirtschaftslehre, insb.
Internationales Management]
[Güntzstr. 1, 01069 Dresden]
[(+49)]

- (2) Die Kontaktpersonen sind für die ordnungsgemäße Durchführung der Zusammenarbeit verantwortlich. Sie tauschen untereinander alle Informationen aus, die zur Durchführung der Zusammenarbeit erforderlich sind. Sie stehen regelmäßig in Kontakt, um über den Fortgang der Zusammenarbeit zu berichten und anstehende Fragen zu klären.
- (3) Sollte eine Kontaktperson während der Laufzeit der Kooperationsvereinbarung ausscheiden oder aus einem anderen Grund die Stellung als Kontaktperson ab- oder aufgeben, kann nach Mitteilung an den Kooperationspartner ein*e gleichermaßen qualifizierte*r Mitarbeiter*in als Nachfolger*in benannt werden. Sollte dies nicht möglich sein oder sollte der andere Kooperationspartner mit dem/der benannten Nachfolger*in aus begründetem Anlass nicht einverstanden sein, so kann die Kooperationsvereinbarung vorzeitig gekündigt werden.

§ 3 Kosten

- (1) Den Kooperationspartnern erwachsen aus der vorliegenden Kooperationsvereinbarung unmittelbar keine gegenseitigen finanziellen Verpflichtungen.
- (2) Durch die Kooperationsvereinbarung anfallende Kosten trägt jeder Kooperationspartner für sich allein.

FHD: [Prof. Dr.
] [Professor für
Betriebswirtschaftslehre, insb.
Internationales Management]
[Güntzstr. 1, 01069 Dresden]
[(+49)]
a.rolدان-ponce@fh-dresden.eu

- (2) The partners recognize the interest for proper implementation of cooperation, and communicate to each other all the information necessary for the implementation of cooperation. They are in regular contact to report on the progress of the cooperation and to clarify upcoming questions.
- (3) In case of the withdrawal or the release of the position of one of the contact persons during the duration of the cooperation agreement, each partner can appoint a new contact person who is equally qualified. If this is not possible or the other partner does not agree with the successor due to reasonable grounds, a premature termination of the cooperation agreement is permitted.

§ 3 Costs

- (1) The cooperation partners do not directly have any mutual financial obligations from the present cooperation agreement
- (2) Any costs incurred by the cooperation agreement are borne by each cooperation partner on its own.
- (3) The distribution of costs incurred for cooperation projects, such as joint projects

- (3) Die Verteilung anfallender Kosten gemeinsamer Kooperationsvorhaben, wie gemeinsamer Projekte und Forschungsvorhaben, werden vorab über entsprechende Zusatzvereinbarungen geregelt.

§ 4 Arbeitsergebnisse

- (1) Als Arbeitsergebnisse werden alle Ergebnisse einschließlich der erstellten Berichte und Unterlagen bezeichnet, die von den Kooperationspartnern bei der Durchführung ihrer Zusammenarbeit erzielt werden (z. B. Know-how, Erfindungen, urheberrechtlich geschützte Ergebnisse, Softwareentwicklung/-weiterentwicklung).
- (2) Arbeitsergebnisse, an denen ausschließlich Mitarbeiter*innen eines Kooperationspartners beteiligt sind, sind Eigentum dieses Kooperationspartners. Arbeitsergebnisse, an denen Mitarbeiter*innen beider Kooperationspartner beteiligt sind, sind gemeinsames Eigentum der Kooperationspartner. Die Kooperationspartner werden sich bei Gemeinschaftserfindungen innerhalb der vom Arbeitnehmererfindergesetz (ArbEG) vorgegebenen Meldefristen über Freigabe, Anmeldung und Kostentragung, auch für die Aufrechterhaltung und Verteidigung von Schutzrechten, abstimmen und darüber eine schriftliche Vereinbarung treffen.
- (3) Die Kooperationspartner räumen sich gegenseitig ein unentgeltliches, nicht ausschließliches und nicht übertragbares Nutzungsrecht an den Arbeitsergebnissen ein für die Dauer und den Zweck der Zusammenarbeit und darüber hinaus – mit Ausnahme der schutzrechtsfähigen Ergebnisse – für ihre eigenen

and research projects, are regulated in advance by means of corresponding additional agreements.

§ 4 Work results

- (1) All results, including the reports and documents that are achieved by the cooperation partners in the implementation of their cooperation (e.g. expertise, inventions, results protected by copyright, software development / further development) are referred to as work results.
- (2) Work results in which only employees of one cooperation partner are involved are the property of this cooperation partner. Work results in which employees of both cooperation partners are involved are the joint property of the cooperation partners. The cooperation partners will agree on joint inventions within the registration deadlines specified by the legislation of each country on release, registration and payment of costs, including for the maintenance and defense of property rights, and make a written agreement.
- (3) The cooperation partners mutually grant each other a free, non-exclusive and non-transferable right to use the work results for the duration and purpose of the cooperation and beyond – with the exception of the results that can be protected by intellectual property rights – for their own scientific purposes in research and teaching. The cooperation partners can grant further usage rights on reasonable terms.

wissenschaftlichen Zwecke in Forschung und Lehre. Weitergehende Nutzungsrechte können sich die Kooperationspartner zu angemessenen Bedingungen einräumen.

§ 5 Vertraulichkeit

- (1) Die Kooperationspartner vereinbaren allseitige Vertraulichkeit in Bezug auf geschäftliche und dienstliche Informationen sowohl für die Dauer der Kooperation als auch darüber hinaus.
- (2) Die Kooperationspartner vereinbaren die gegenseitige Unterrichtung und Einvernehmensherstellung vor Hinzuziehung von Dritten im Rahmen von gemeinsamen Kooperationsvorhaben.
- (3) Die Kooperationspartner unterrichten sich gegenseitig vor Abschluss von Verträgen mit anderen Kooperationspartnern, falls ein Konflikt von Interessen zu erwarten ist. In diesem Fall bemühen sich die Kooperationspartner um Maßnahmen zur Vermeidung der Interessenkollision.

§ 6 Veröffentlichungen

- (1) Jeder Kooperationspartner kann seine Arbeitsergebnisse veröffentlichen.
- (2) Veröffentlichungen, die Arbeitsergebnisse des anderen Kooperationspartners enthalten, werden vorab abgestimmt.

§ 7 Schutz des geistigen Eigentums

- (1) Jeder Kooperationspartner behält an seinen dem anderen Partner offen gelegten vertraulichen Informationen (u.a. Lehrprogramme und –materialien) alle Rechte, einschließlich der Urheberrechte und Rechte zur Anmeldung von Schutzrechten.

§ 5 Confidentiality

- (1) The cooperation partners agree on general confidentiality with regard to business and official information both for the duration of the cooperation and beyond.
- (2) The cooperation partners agree on mutual information and establishment of consent before involving third parties within the framework of joint cooperation projects.
- (3) The cooperation partners inform each other before the conclusion of contracts with other cooperation partners if a conflict of interests is to be expected. In this case, the cooperation partners endeavor to take measures to avoid the conflict of interests.

§ 6 Publications

- (1) Each cooperation partner may publish his work results.
- (2) Publications containing work results of the other cooperation partner will be coordinated in advance.

§ 7 Protection of intellectual property

- (1) Each cooperation partner retains all rights, including copyrights and rights for the registration of property rights, to the confidential information (including teaching programs and materials) disclosed to the other partner.

(2) Der empfangende Kooperationspartner, der vom anderen Kooperationspartner vertrauliche Informationen erhält, derer aller Rechte bei dem anderen Kooperationspartner liegen, ist nicht dazu berechtigt mit diesen Informationen eigene Lehrprogramme oder –materialien zu entwickeln oder diese Informationen weiterzugeben, ohne die Genehmigung und Zustimmung des offenlegenden Kooperationspartners.

(2) The receiving cooperation partner who receives confidential information from the other cooperation partner, who has all rights with the other cooperation partner, is not entitled to use this information to develop their own teaching programs or materials or to pass this information on without the approval and consent of the revealing cooperation partner.

§ 8 Name und Logonutzung

Die Kooperationspartner dürfen gegenseitig den Namen und das Logo des jeweils anderen Kooperationspartners als Referenzangabe, auch zu Werbezwecken, nutzen. Beide Kooperationspartner behalten sich das Recht vor, diese Nutzungserlaubnis jederzeit zu widerrufen, wenn die Nutzung nicht den vereinbarten Vorgaben entspricht.

§ 8 Use of name and logo

The cooperation partners may mutually use the name and logo of the other cooperation partner as a reference, also for advertising purposes. Both cooperation partners reserve the right to revoke this usage license at any time if the usage does not meet the agreed requirements.

§ 9 Haftung

- 1) Die Kooperationspartner werden die Zusammenarbeit unter Beachtung der bei ihnen üblichen Sorgfalt und unter Zugrundelegung des ihnen bekannten Standes der Wissenschaft und Technik durchführen. Eine Gewähr für Arbeitsergebnisse wird nicht übernommen; insbesondere besteht keine Gewähr dafür, dass die Arbeitsergebnisse wirtschaftlich und technisch verwertbar und frei von Schutzrechten Dritter sind.
- 2) Soweit nicht in gesonderten Vereinbarungen geregelt, wird die Haftung gegenseitig auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt, die Haftung für Folge- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen. Dies gilt nicht für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

§ 9 Liability

1. The cooperation partners will carry out the cooperation in compliance with their usual care and on the basis of the current state of science and technology. The partners do not guarantee for work results; in particular, there is no guarantee that the work results are economically and technically usable and free of third party property rights.
2. Unless otherwise stipulated in separate agreements, liability is mutually limited to intent and gross negligence; liability for consequential damages and financial losses is excluded. This does not apply to damage from injury to life, limb or health.

§ 10 Schriftformklausel

Für Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung sowie Nebenabreden ist die Schriftform erforderlich. Auf dieses Formerfordernis kann nur schriftlich verzichtet werden.

§ 11 Salvatorische Klausel

Sollte eine Bestimmung dieser Kooperationsvereinbarung ungültig sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die Kooperationspartner werden die ungültige Bestimmung durch eine ihrem Sinn und Zweck entsprechende Regelung ersetzen, soweit dies nach Gesetz und Rechtsprechung möglich ist.

§ 12 Inkrafttreten

Diese Kooperationsvereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Kooperationspartner in Kraft und endet drei Jahre nach dem Datum der letzten Unterschrift. Die Kooperationsvereinbarung verlängert sich daraufhin kontinuierlich stillschweigend um weitere zwei Jahre, sofern diese nicht mit einer Frist von drei Monaten vor Ablauf aufgekündigt wurde.

§ 13 Anwendbares Recht

Auf diese Kooperationsvereinbarung findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss der Kollisionsregelungen des internationalen Privatrechts Anwendung. Ausschließlicher Gerichtsstand ist Dresden.

§ 10 Requirement for the written form

For amendments and additions to this agreement and collateral agreements, the written form is required. This formal requirement can only be waived in writing.

§ 11 Severability

Should a clause of this cooperation agreement be or become invalid, this does not affect the validity of the remaining clauses. The cooperation partners will replace the invalid clause with a regulation that corresponds to their meaning and purpose, insofar as this is possible according to law and case law.

§ 12 Inception of the cooperation agreement

This Agreement shall become effective upon signature by both partners and shall end 3 (three) years from the date of the latest signature. The cooperation agreement will then extend continuously for further two years, unless any of the parts communicate its termination up to three months before expiration.

§ 13 Applicable law

Any dispute arising out of or relating to this Agreement shall be subject exclusively to the law of the Federal Republic of Germany without regard to the conflict of law provisions of international private law. The exclusive place of

jurisdiction shall be Dresden, Federal Republic of
Germany.

_____, den _____

EMPRESA PARA LA GESTIÓN DEL TURISMO Y
DEL DEPORTE DE ANDALUCÍA -

EMPRESA PARA LA GESTIÓN DEL TURISMO Y
DEL DEPORTE DE ANDALUCÍA -

Director-Gerente

Director-Gerente

_____, den 12.08.2021

_____, den Dresden, 12.08.2021

FHD - Prof. Dr. Christo
Rektor FHD



FHD - Prof. Dr.
Rektor FHD

